



GUARANI MBYA: LEVANTAMENTO SOCIOLINGÜÍSTICO - Nº _____

Data de preenchimento: ____ / ____ / _____ Recenseador: _____

LÍDER DA COMUNIDADE

Questões respondidas com auxílio de intérprete? () sim, guarani () sim, espanhol () não

Dados de Identificação da Comunidade ou Aldeia GPS: Lat. _____ Long. _____

Nome da comunidade ou aldeia _____

Bairro ou Distrito: _____

Município: _____

Estado: () RS () SC () PR () SP () RJ () ES Zona: () rural () urbana

É uma Terra Indígena? () sim () não () não sabe

Qual a situação legal desta terra? [marcar uma opção]

() delimitada () declarada () homologada () regularizada () em estudo

() outra? Qual? _____ () não sabe

Situação do Território da Comunidade e Estimativa Populacional

Desde que ano existe essa comunidade? _____ () não sabe [Caso não se

saiba o ano preciso, escreva *ap.* diante do ano aproximado ou *de.* diante da década.]

Quantas famílias e quantas pessoas indígenas vivem aqui? _____ famílias

_____ indígenas () não sabe

Quantas pessoas não-indígenas vivem aqui? _____ () não há () não sabe

Identificação da(o) Líder da Comunidade (Cacique)

Qual é o seu nome completo? _____

Nome completo em Guarani (se necessário): _____

Qual é o nome completo da(o) informante? [caso a(o) líder esteja ausente] _____

Função da(o) informante na comunidade: () líder religioso(a) () professor(a) da escola

() outro. Qual? _____

Religião

Existe *Opy* [casa de reza]? () sim () não () não sabe Quantas há? _____

Existe *Opygua* [rezador]? () sim () não () não sabe

Quantos *Opygua* existem aqui na comunidade? _____ () não sabe

Há outras igrejas aqui? () sim () não () não sabe

Qual(is)? _____

Saúde

Nesta comunidade tem atendimento de: [Marcar uma ou mais respostas]

() agentes de saúde () enfermeiras(os) () médicas(os)

() outro(s). Qual(is)? _____ () não sabe

Esse atendimento é feito em posto de saúde com prédio próprio?

() sim () não () não sabe

O atendimento é em: () português () guarani () espanhol () não sabe

() outra(s) língua(s). Qual(is)? _____

Há curso de formação/capacitação de agentes de saúde em guarani?

() sim () não () não sabe

Onde esse curso é feito? _____ () não sabe

Alguém da comunidade fez o curso para agente de saúde? () sim () não () não sabe

Se sim, trabalha no posto? () sim () não () não sabe

Ensino

Tem escola com prédio próprio na comunidade? () sim () não () não sabe

Quantas escolas há? _____ () não sabe

Se não tem prédio próprio, onde funciona a Escola? _____

Quantos alunos frequentam a escola:

Na Pré-Escola (Ed. Infantil)? _____ () não sabe

No Ensino Fundamental? _____ () não sabe

No Ensino Médio? _____ () não sabe

Na Educação de Jovens e Adultos (EJA)? _____ () não sabe

Na escola se ensina: () o guarani () o português

() outras línguas. Quais? _____

Na escola, a língua guarani é ensinada [marcar uma opção]:

() para alfabetizar, já na primeira série

() só depois que a criança aprendeu o português, para ler e escrever.

() não é ensinada.

() só é falada (não é objeto de ensino)

() não sabe

Tem diretor(a) na Escola? () sim () não

A(O) diretor(a) é guarani? () sim () não () não há diretor(a)

Há professor(es) guarani atuando na Escola? () sim () não. Quantos? _____

Há professor(es) não-indígena(s) atuando na Escola? () sim () não. Quantos? _____

Há cursos de formação para professores indígenas? () sim () não () não sabe

Qual? _____

Onde? _____ () não sabe

Alguém da comunidade fez cursos de formação para professores indígenas?

() sim () não () não sabe

Quantas pessoas fizeram esse(s) curso(s)? _____ () não sabe

Conhece algum curso de língua guarani para quem não é falante de guarani? () sim () não
Qual? _____ () não sabe

Quem oferece o curso? _____ () não sabe

Onde? _____ () não sabe

Existe material didático em guarani? () sim () não () não sabe [Se sim, coletar, fotografar, filmar...]

Espaços Comunitários em Geral e Solicitações

Esta comunidade tem (assinale também o local): [Marcar uma ou mais respostas; na medida do possível preencher por observação e só perguntar quando não tiver acesso visual]

() centro comunitário. Possui prédio próprio? () sim () não

() biblioteca () na escola () no centro comunitário () _____

() espaço para dança e música () na escola () no centro comunitário () _____

() grupo de teatro () na escola () no centro comunitário () _____

() grupo de coral () na escola () no centro comunitário () _____

() cine-clubes () na escola () no centro comunitário () _____

() time de futebol () na escola () no centro comunitário () _____

() campo de futebol () na escola () no centro comunitário () _____

() quadra de esportes () na escola () no centro comunitário () _____

() TV com DVD () na escola () no centro comunitário () _____

() aparelho de som () na escola () no centro comunitário () _____

() sala de computador () na escola () no centro comunitário () _____

() internet () na escola () no centro comunitário () _____

Outro(s). Qual(is)?

() _____ () na escola () no centro comunitário () _____

() _____ () na escola () no centro comunitário () _____

() _____ () na escola () no centro comunitário () _____

() _____ () na escola () no centro comunitário () _____

() _____ () na escola () no centro comunitário () _____

Caso haja biblioteca, qual a origem dos livros? [Marcar uma ou mais respostas]

() compra () doações do governo () doações de particulares

() doações de instituições. Qual(is)? _____

() não sabe () não há biblioteca

Há eventos em guarani para não-indígenas como: [Marcar uma ou mais respostas]

() cantos () danças () música

() outro(s). Qual(is)? _____ () não há

Há *xondaro* ou outra festa com música e dança na comunidade? () sim () não

Qual(is)? _____ () não sabe

O que já foi solicitado pela comunidade, mas não foi implantado? [Marcar uma ou mais respostas]

() rádio () programa de TV () biblioteca () cine-clubes () escola

() posto de saúde com: () agentes de saúde () enfermeiras(os) () médicas(os)

() sala de computador () internet () estradas () pontes

() outro(s). Qual(is)? _____

Grupos, Associações e Instituições na Comunidade

Há alguma associação, federação ou outra instituição que represente os interesses desta comunidade? () sim () não () não sabe

Qual(is)? _____

() não há

Onde fica(m)? _____

() não há () não sabe

Há alguma instituição (ONG, associação religiosa etc.) atuando na comunidade?

() sim () não () não sabe

Qual(is)? _____

() não há () não sabe

O que faz(em)? _____

() não há () não sabe

Desde que ano atuam aqui? _____ () não há () não sabe

[Caso não se saiba o ano preciso, escreva *ap.* diante do ano aproximado ou *de.* diante da década.]

Espaço Para Observações:

Data de preenchimento: ____ / ____ / ____ Recenseador: _____

LÍDER OU CHEFE DE NÚCLEO FAMILIAR

Questões respondidas com auxílio de intérprete? () sim, guarani () sim, espanhol () não

Nome da comunidade ou aldeia? _____

Identificação da(o) Líder do Núcleo Familiar

Qual é o seu nome completo? _____

Nome completo em Guarani (se necessário): _____

Qual é o nome da(o) informante? [caso a(o) líder esteja ausente] _____

Função da(o) informante na família: () esposa/marido () filha(o)
() outro. Qual? _____

Integrantes do Núcleo Familiar

Quem mora com você na sua casa? [marcar mais de uma opção]

- () pai () mãe () marido/esposa
() bisavô(ô) [mãe/pai da(o) pai/mãe da(o) pai/mãe]. Quantos? _____
() avô(ô) [mãe/pai da(o) pai/mãe]. Quantos? _____
() irmã(o). Quantas(os)? _____
() cunhada(o) [irmã(o) da(o) irmã(o)]. Quantas(os)? _____
() filha(o). Quantas(os)? _____
() neta(o) [filha(o) das(os) filhas(os)]. Quantas(os)? _____
() bisneta(o) [filha(o) das(os) filhas(os) das(os) filhas(os)]. Quantas(os)? _____
() tia(o) [irmã(o) da(o) pai/mãe]. Quantas(os)? _____
() prima(o) [filha(o) da(o) irmã(o) da(o) pai/mãe]. Quantas(os)? _____
() sobrinha(o) [filha(o) da(o) irmã(o)]. Quantas(os)? _____
() genro/nora [esposa(o) da(o) filha(o)] Quantas(os)? _____
() outros. Quais e quantos? _____

Você tem filhas(os) que não moram em sua casa? () sim () não
Caso não morem, com quem elas(es) moram? _____

Onde elas(es) moram? _____

Grau de Transmissão Intergeracional da Língua

Seus filhos sabem falar a língua guarani? () sim () não () não sabe () não tem

Seus netos sabem falar a língua guarani? () sim () não () não sabe () não tem

Seus bisnetos sabem falar a língua guarani? () sim () não () não sabe () não tem

Se você não fala guarani com os filhos, por que não fala? Fala qual(is) língua(s)? _____

Se você não fala guarani com os filhos dos seus filhos (seus netos), por que não fala? Fala qual(is) língua(s)? _____

Se você não fala guarani com os filhos dos filhos dos seus filhos (seus bisnetos), por que não fala? Fala qual(is) língua(s)? _____

Ensinou ou pretende ensinar guarani a seus filhos? () sim () não () não sabe
Por quê? _____

Ensinou ou pretende ensinar guarani aos filhos de seus filhos (seus netos)?
() sim () não () não sabe

Por quê? _____
Ensinou ou pretende ensinar guarani aos filhos dos filhos de seus filhos (seus bisnetos)?
() sim () não () não sabe
Por quê? _____

Habitação e Deslocamento do Grupo Familiar sobre o Território

Desde que ano você reside nesta casa [apontar]? _____ [quatro dígitos]

Desde que ano você e sua família moram nesta comunidade? _____ () não sabe
[Caso não se saiba o ano preciso, escreva *ap.* diante do ano aproximado ou *de.* diante da década.]

Você e sua família fizeram alguma mudança no último ano?

- () sim, somente eu.
() sim, eu e minha família.
() não

Sobre a última mudança:

De onde veio/vieram? Localidade (Aldeia ou Comunidade): _____

Município: _____

Estado/Província: _____ País: _____

Qual o motivo?

- () conflito com parente () morte de parente/amigo () em busca de terra melhor
() outro. Qual? _____

Quando você se casou pela última vez, você: () veio morar na terra da família do marido/esposa () sua esposa/marido veio morar na sua terra.

Celebrações e Ritos

Quais comemorações especiais (datas comemorativas, desfiles etc.) acontecem na comunidade? _____

Quando acontece(m)? _____

Quem participa? _____

Conte como ela(s) é(são). _____ [gravar]

Quais rituais religiosos são realizados na comunidade? _____

Quando acontece(m)? _____

Quem participa? _____

Conte como ele(s) é(são). _____ [gravar]

Publicações (escritas) e Programas (orais)

Da lista que segue, você conhece publicações em guarani?

Livros () sim () não. Quais? _____

Textos () sim () não. Quais? _____

Jornais () sim () não. Quais? _____

Outro(s) material(is) () sim () não. Quais? _____

Verificar se há cartazes, anúncios, se circula jornal. Coletar materiais e/ou cópias de materiais, fotografar, filmar]

Vocês ouvem algum programa em guarani?

No rádio () sim () não. Quais? _____

Na televisão? () sim () não. Quais? _____

Outro(s)? () sim () não. Quais? _____

[Coletar materiais e/ou cópias de materiais, fotografar, gravar, filmar]

Já viu ou sabe se tem algum filme feito sobre os guarani? () sim () não

Qual(is)? _____

Já viu ou sabe se tem algum filme feito por alguém do seu povo? () sim () não

Qual(is)? _____

Literatura oral

Aprendeu alguma história sobre o seu povo quando criança? () sim () não

Conta essa(s) história(s) a seus filhos, filhos dos seus filhos (seus netos) e filhos dos filhos de seus filhos (seus bisnetos)? () sim () não

Pode nos contar? () sim () não [Se sim, gravar / filmar]

Há alguém que costuma contar histórias aqui na comunidade/aldeia? () sim () não

Quem? _____

Que história(s) conta? _____

Quando conta essa(s) história(s)? _____

[Verificar pessoas que podem contar histórias para registro em áudio e/ou vídeo]

Atividades na Comunidade Transmissão Intergeracional

Você e seu marido/sua esposa sabem fazer essas atividades na comunidade? [Uma ou mais respostas]

() artesanato () comidas ou bebidas específicas () agricultura/plantios () caça

() ritos/celebrações () instrumentos de trabalho () instrumentos musicais

() outra(s) atividade(s). Qual(is)? _____

Você e seu marido/sua esposa ensinam essas atividades a seus filhos, filhos de seus filhos (netos) e filhos dos seus filhos de seus filhos (bisnetos)? () sim () não

Espaço Para Observações:



GUARANI MBYA: LEVANTAMENTO SOCIOLINGÜÍSTICO Nº _____

Data de preenchimento: ____ / ____ / ____ Recenseador: _____

QUESTIONÁRIO INDIVIDUAL

Questões respondidas com auxílio de intérprete? () sim, guarani () sim, espanhol () não

Você é o chefe da sua família? () Sim () Não

*Caso não seja você, qual é o nome do chefe da sua família? _____

Nome da comunidade ou aldeia? _____

Identificação da(o) Informante

Nome completo: _____

Nome completo em Guarani (se necessário): _____

Qual é a sua data de nascimento? Dia: ____ Mês: ____ Ano: ____

Sexo: () masculino () feminino

Qual é o nome de seu pai e sua mãe? [Pais biológicos ou sociais]

Nome do pai: _____

Sobrenome: _____

Nome da mãe: _____

Sobrenome: _____

Localidade (Aldeia ou Comunidade) de nascimento: _____

Município: _____

Estado/Província: _____ País: _____

Cor [marcar uma opção] () indígena () amarela () branca () parda () preta

[resposta marcada pelo recenseador; não fazer essa pergunta ao entrevistado]

Etnia [pode marcar mais de uma opção]: () indígena () afro

() outra(s). Qual(is)? _____

[resposta marcada pelo recenseador; não fazer essa pergunta ao entrevistado]

Você é guarani? () sim () não () não sabe

() outro. Qual? _____

Que tipo de índio guarani você é?

() mbyá () caiouá () nhandeva () xiripá () ava () outro. Qual? _____

Qual é a sua religião? [marcar uma opção]

() guarani () católica () evangélica. Qual? _____

() outra. Qual? _____ () não tenho.

Você estuda? () sim () não

Você estuda em escola indígena? () sim () não () o entrevistado não estuda

Em que nível você estuda?

() educação de jovens e adultos () ensino fundamental () ensino médio

() superior - graduação () mestrado ou doutorado () não estuda.

Se você já parou de estudar, até que nível/ano você estudou?

() alfabetização/educação de jovens e adultos

() antigo primário / ginásio / 1º grau / ensino fundamental incompleto

() antigo primário / ginásio / 1º grau / ensino fundamental completo

() antigo clássico, científico, etc / 2º grau / ensino médio incompleto.

() antigo clássico, científico, etc / 2º grau / ensino médio completo.

() superior - graduação incompleto () superior - graduação completo

() mestrado ou doutorado incompleto () mestrado ou doutorado completo () nenhum

Qual a sua profissão? _____ () não sabe

Língua do Lar

Que língua(s) você fala ou usa **EM SUA CASA COM A SUA FAMÍLIA**? [pode marcar mais de uma opção]

() guarani / guarani mbya [registrar outras variedades de guarani em 'outras']

() português.

() espanhol.

() outras. Qual(is)? _____

Espaço para Observações:

Línguas: Âmbitos de Uso, Proficiência, Leitura e Escrita

Com relação a **TODAS** as línguas que você fala ou usa **EM SUA CASA OU FORA DE SUA CASA**, responda as questões abaixo. [Identificar cada língua escrevendo seu nome ao lado de seu respectivo espaço. A questão sobre habilidade na língua será feita diretamente ao entrevistado, aplicando-se testes para avaliar sua proficiência. Se o entrevistado souber ler e escrever, responder as perguntas da próxima página.]

Língua A: _____ **Língua B:** _____ **Língua C:** _____ **Língua D:** _____

Com quem você utiliza essa língua?

[uma ou mais respostas]

- () meus pais
 () meu/minha mulher/marido
 () meus/minhas filhas(os)
 () meus/minhas avós
 () meus/minhas netas(os)
 () meus/minhas irmã(o)s
 () com amigos () com vizinhos
 () com não-indígenas
 () outro(s). Qual(is)? _____

Com quem você utiliza essa língua?

[uma ou mais respostas]

- () meus pais
 () meu/minha mulher/marido
 () meus/minhas filhas(os)
 () meus/minhas avós
 () meus/minhas netas(os)
 () meus/minhas irmã(o)s
 () com amigos () com vizinhos
 () com não-indígenas
 () outro(s). Qual(is)? _____

Com quem você utiliza essa língua?

[uma ou mais respostas]

- () meus pais
 () meu/minha mulher/marido
 () meus/minhas filhas(os)
 () meus/minhas avós
 () meus/minhas netas(os)
 () meus/minhas irmã(o)s
 () com amigos () com vizinhos
 () com não-indígenas
 () outro(s). Qual(is)? _____

Com quem você utiliza essa língua?

[uma ou mais respostas]

- () meus pais
 () meu/minha mulher/marido
 () meus/minhas filhas(os)
 () meus/minhas avós
 () meus/minhas netas(os)
 () meus/minhas irmã(o)s
 () com amigos () com vizinhos
 () com não-indígenas
 () outro(s). Qual(is)? _____

Onde você utiliza essa língua?

- () no comércio () na escola
 () no *opy* [casa de reza] () na igreja
 () em rituais/celebrações/danças c/ música
 () no *xandaro* [celebração/ritual]
 () no trabalho
 () em reuniões / encontros interétnicos
 () outro(s). Qual(is)? _____

Onde você utiliza essa língua?

- () no comércio () na escola
 () no *opy* [casa de reza] () na igreja
 () em rituais/celebrações/danças c/ música
 () no *xandaro* [celebração/ritual]
 () no trabalho
 () em reuniões / encontros interétnicos
 () outro(s). Qual(is)? _____

Onde você utiliza essa língua?

- () no comércio () na escola
 () no *opy* [casa de reza] () na igreja
 () em rituais/celebrações/danças c/ música
 () no *xandaro* [celebração/ritual]
 () no trabalho
 () em reuniões / encontros interétnicos
 () outro(s). Qual(is)? _____

Onde você utiliza essa língua?

- () no comércio () na escola
 () no *opy* [casa de reza] () na igreja
 () em rituais/celebrações/danças c/ música
 () no *xandaro* [celebração/ritual]
 () no trabalho
 () em reuniões / encontros interétnicos
 () outro(s). Qual(is)? _____

Como você entende, fala, lê e escreve n/essa língua? [uma resposta para cada habilidade]

Entende:

() bem () razoavelmente () nada

Fala:

() bem () razoavelmente () nada

Lê:

() bem () razoavelmente () nada

Escreve:

() bem () razoavelmente () nada

Como você entende, fala, lê e escreve n/essa língua? [uma resposta para cada habilidade]

Entende:

() bem () razoavelmente () nada

Fala:

() bem () razoavelmente () nada

Lê:

() bem () razoavelmente () nada

Escreve:

() bem () razoavelmente () nada

Como você entende, fala, lê e escreve n/essa língua? [uma resposta para cada habilidade]

Entende:

() bem () razoavelmente () nada

Fala:

() bem () razoavelmente () nada

Lê:

() bem () razoavelmente () nada

Escreve:

() bem () razoavelmente () nada

Como você entende, fala, lê e escreve n/essa língua? [uma resposta para cada habilidade]

Entende:

() bem () razoavelmente () nada

Fala:

() bem () razoavelmente () nada

Lê:

() bem () razoavelmente () nada

Escreve:

() bem () razoavelmente () nada

Língua A: _____

Como você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ na escola
☐ por conta própria
☐ com os pais
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Por que você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ gosta da língua
☐ considera importante para o trabalho
☐ comunica-se com parentes distantes
☐ comunica-se com não-indígenas
☐ comunica-se com políticos
☐ comunica-se com a Funai/Funasa
☐ faz compras
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Que tipo de textos você lê nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ livros ☐ material escolar ☐ jornais
☐ textos de computador/internet
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Em que situações você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ em casa ☐ no trabalho
☐ outra(s). Qual(is)? _____

Que tipos de texto você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ bilhetes ☐ cartas
☐ outros. Qual(is)? _____

Língua B: _____

Como você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ na escola
☐ por conta própria
☐ com os pais
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Por que você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ gosta da língua
☐ considera importante para o trabalho
☐ comunica-se com parentes distantes
☐ comunica-se com não-indígenas
☐ comunica-se com políticos
☐ comunica-se com a Funai/Funasa
☐ faz compras
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Que tipo de textos você lê nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ livros ☐ material escolar ☐ jornais
☐ textos de computador/internet
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Em que situações você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ em casa ☐ no trabalho
☐ outra(s). Qual(is)? _____

Que tipos de texto você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ bilhetes ☐ cartas
☐ outros. Qual(is)? _____

Língua C: _____

Como você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ na escola
☐ por conta própria
☐ com os pais
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Por que você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ gosta da língua
☐ considera importante para o trabalho
☐ comunica-se com parentes distantes
☐ comunica-se com não-indígenas
☐ comunica-se com políticos
☐ comunica-se com a Funai/Funasa
☐ faz compras
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Que tipo de textos você lê nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ livros ☐ material escolar ☐ jornais
☐ textos de computador/internet
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Em que situações você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ em casa ☐ no trabalho
☐ outra(s). Qual(is)? _____

Que tipos de texto você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ bilhetes ☐ cartas
☐ outros. Qual(is)? _____

Língua D: _____

Como você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ na escola
☐ por conta própria
☐ com os pais
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Por que você aprendeu a ler e escrever nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ gosta da língua
☐ considera importante para o trabalho
☐ comunica-se com parentes distantes
☐ comunica-se com não-indígenas
☐ comunica-se com políticos
☐ comunica-se com a Funai/Funasa
☐ faz compras
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Que tipo de textos você lê nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ livros ☐ material escolar ☐ jornais
☐ textos de computador/internet
☐ outro(s). Qual(is)? _____

Em que situações você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ em casa ☐ no trabalho
☐ outra(s). Qual(is)? _____

Que tipos de texto você escreve nessa língua? [uma ou mais respostas]

- ☐ bilhetes ☐ cartas
☐ outros. Qual(is)? _____